

E2 - Daybreak

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

That is the name of the man you killed.

[00:12] ---

Then... you must be...

[00:15] ---

I'll allow you to meet death like a warrior.

[00:24] ---

Forgive me. You must carry on alone...

[00:29] ---

Father!

[00:30] ---

Keep friends... th-those
you love... close to you...

[00:35] ---

Father!

[00:38] ---

Stop!

[00:40] ---

Why did you kill my father?!

[00:42] ---

He hasn't done anything...

[00:45] ---

Then let me ask you.

What do you really know about your father?

[00:51] ---

If you choose to pursue this any further,

[00:54] ---

then you will suffer the
same fate as your father.

[01:11] ---

Just a dream...

[02:52] ---

Good morning. Good morning!

[02:56] ---

Hi Shenhua. Off to the market?

[03:00] ---

I'm going to see Grandma Yeh.

[03:06] ---

Look, it's Shenhua!

[03:07] ---

Grandma, I've brought medicine.

[03:10] ---

Thank you, Shenhua. There's a bottle
of rice wine inside for you to take home.

[03:16] ---

Thank you! My father will be so pleased.

[03:19] ---

Now, where was I?

[03:23] ---

A dragon will rise from the earth,
conjuring dark clouds to blot out the heavens.

[03:31] ---

A phoenix will descend from above,
delivering purple winds with a flap of its wings.

[03:34] ---

Have you heard this poem before, Shenhua?

[03:36] ---

Yes. It's one of our village's oldest.

[03:39] ---

I remember hearing it when
I was around your age.

[03:42] ---

That takes me back.

[03:46] ---

"Coming across the sea, from a distant land
in the east, he shall appear", right?

[03:51] ---

But who is the "he" supposed to be?

[03:54] ---

Who is he...?

[03:57] ---

Meanwhile,
At The Hazuki Residence

[04:05] ---

Yuanda Zhu

[04:05] ---

"Yuanda Zhu"?

[04:07] ---

Ine-san, do you know who this is?

[04:10] ---

No. I'm afraid I'm not familiar
with Hazuki-sensei's old acquaintances.

[04:15] ---

The name doesn't sound Japanese.

[04:20] ---

Is it Chinese?

[04:23] ---

I wonder if this has any connection
to what happened to your dad...

[04:27] ---

I don't know. But this thread is tied
to my father's mysterious past.

[04:32] ---

I have to see where it leads
to understand anything.

[04:35] ---

Yuanda Zhu

[04:36] ---

My first order of business is
finding out what the letter says.

[04:40] ---

Then I can track down
this "Yuanda Zhu" person.

[04:45] ---

Yokosuka Appreciation Sale

[04:52] ---

Yanghua Books

[04:58] ---

Even native Chinese people can't read it...

[05:01] ---

Why?

[05:03] ---

Hazuki-kun!

[05:04] ---

Harasaki!

[05:06] ---

What's wrong? Why the long face?

[05:08] ---

Well, I'm looking for someone
who can read Chinese.

[05:12] ---

Chinese? What for?

[05:14] ---

Oh, nothing much.

[05:16] ---

Ah, I know that look. You don't want me
poking my nose in your business!

[05:20] ---

That's not it.

[05:22] ---

It's hard to explain.

[05:25] ---

That's fine. I don't need
to know what it's about.

[05:28] ---

But please let me help!

[05:30] ---

What? Why?

[05:32] ---

Because that's what friends do!
Besides, I have plenty of acquaintances here in town.

[05:38] ---

Not to mention, you're terrible
at asking people for help.

[05:42] ---

Now that hurts.

[05:45] ---

Thanks, Harasaki.

[05:57] ---

Curses... that stupid brat!

[06:02] ---

But the mirror... the other one...

[06:07] ---

I bring it... for Master Lan!

[06:17] ---

Yamagishi-san!

[06:19] ---

Oh, hello, Ryo-kun.

[06:21] ---

I heard about what happened
to your father. I'm very sorry.

[06:26] ---

Thanks.

[06:28] ---

Once things have settled
down, may I pay you a visit?

[06:32] ---

I'd like to burn some incense in his memory.

[06:35] ---

By all means. Father would be pleased.

[06:39] ---

Great.

[06:40] ---

Well, I should get going.

[06:43] ---

Um...

[06:46] ---

You and my father have known
each other for ages, isn't that right?

[06:50] ---

Well... I wouldn't say that.
I only met him after he came here to Yokosuka.

[06:55] ---

Do you happen to know where
my father lived before that?

[07:00] ---

I never learned the details. Why do you ask?

[07:04] ---

A letter addressed to my father arrived,
but it was right after he died.

[07:08] ---

Yuanda Zhu

[07:08] ---

So I'm looking for the sender.
Someone named "Yuanda Zhu".

[07:13] ---

Ryo-kun...

[07:15] ---

Are you trying to dig up your father's past?

[07:20] ---

Yes.

[07:21] ---

And what will you do with what you learn?

[07:23] ---

Surely you're not...

[07:31] ---

I have nothing more to tell you.

[07:34] ---

This is a matter for the police to handle.

[07:37] ---

You need to focus on getting
your life back to normal.

[07:47] ---

Harasaki will find someone who
can read the letter. Meanwhile, I...

[07:53] ---

From the name, I'm guessing that he's involved
in the Chinese underworld somehow.

[07:58] ---

They bypass the immigration system
by operating out of the port.

[08:04] ---

I'll go check things out there.

[08:11] ---

Oh, if it isn't Ryo-chan.
I'm not quite open yet.

[08:14] ---

What's up?

[08:16] ---

Saijo-san, do you know of any places
where the guys from the harbor hang out?

[08:21] ---

That all depends on what exactly they do.

[08:25] ---

You've got dock workers,
and people running businesses.

[08:29] ---

There's also the crews
that come off the ships.

[08:32] ---

What about people who enter Yokosuka illegally,
without going through immigration?

[08:40] ---

Try the Heartbeats Bar.

[08:41] ---

Heartbeats?

[08:43] ---

It's a dive that's popular with the sailors.
Some of them are in with the wrong crowd.

[08:50] ---

Watch yourself.

[08:52] ---

Thanks.

[09:08] ---

Step aside.

[09:10] ---

Go home, kid!

[09:15] ---

Hey you!

[09:31] ---

Welcome in. What'll it be?

[09:32] ---

Give that schoolboy some milk!

[09:37] ---

If you're not here to drink,
the exit's right over there.

[09:41] ---

I'm looking for someone who can tell me
about local Chinese operations.

[09:44] ---

Know anyone?

[09:47] ---

Not a soul.

[09:48] ---

I ne-

[09:48] ---

Scram, punk!

[09:50] ---

Go play cops and robbers somewhere else.

[09:53] ---

Rude brat!

[09:55] ---

Let me teach you some manners!

[09:57] ---

You stupid lit-!

[09:59] ---

Damn you!

[10:05] ---

You're really messin' things up for me, kid.

[10:08] ---

I just want to know about
the Chinese organizations.

[10:12] ---

I'll tell you. Just promise not
to show your face around here again.

[10:16] ---

Deal.

[10:18] ---

The guy you want is Charlie.

[10:24] ---

The Next Day
Dobuita

[10:27] ---

Charlie is an illicit broker. He knows everybody
who's anybody in the underworld.

[10:32] ---

He'd be familiar with the
Chinese scene. So go find him.

[10:52] ---

Some punk is looking for me?

[10:55] ---

Yup. He's circled all around
town, asking about you.

[10:58] ---

Charlie, did you do anything
to piss the kid off?

[11:02] ---

How should I know?

[11:04] ---

C'mon, is there anybody who
isn't pissed off with Charlie?

[11:07] ---

What if the Chens sent him?

[11:11] ---

It's trouble either way.

[11:19] ---

What's wrong, kid?

[11:20] ---

They took my soccer ball!

[11:23] ---

They said they won't give it back
unless I take you to them...

[11:26] ---

Me?

[11:27] ---

Who put you up to this?

[11:28] ---

A man named Charlie.

[11:31] ---

Charlie...!

[11:37] ---

So, which one of you is Charlie?

[11:40] ---

That'd be me.

[11:41] ---

I've been hearing talk.

[11:43] ---

Apparently you've been dying to see me.

[11:46] ---

What the hell do you want?

[11:48] ---

I want to know about the
local Chinese operations.

[11:51] ---

The Chinese operations?

[11:53] ---

That figures.

[11:54] ---

I had a feeling you weren't
just some kid with a death wish.

[11:57] ---

Chen's crew has no claim here. Get him, boys.

[12:08] ---

Ow, dammit!

[12:13] ---

Wait!

[12:16] ---

Head back home, kid!

[12:18] ---

Okay! Xie xie, mister!

[12:24] ---

Shit!

[12:37] ---

I can't read this.

[12:38] ---

There's something
wrong with the characters.

[12:40] ---

I see.

[12:43] ---

I'm so sorry, Hazuki-kun.

[12:45] ---

I couldn't find anybody who
could read that Chinese...

[12:48] ---

It's cool. There's nothing
for you to be sorry about.

[12:51] ---

I should apologize to
you for all the trouble.

[12:53] ---

It's okay.

[12:55] ---

Don't sweat it.

[12:57] ---

Hazuki-kun!

[12:58] ---

What is it?

[12:59] ---

Uh... oh, yeah!

[13:02] ---

One of the universities I'm
looking at held an orientation.

[13:06] ---

Entrance exams are just
around the corner, you know?

[13:09] ---

That's right.

[13:10] ---

Oh, but you've already been recruited, right?

[13:14] ---

By a university in Yokohama?

[13:16] ---

Yeah.

[13:17] ---

I'm actually looking at
some Yokohama schools, too!

[13:22] ---

Maybe I could try applying to
the same one as you... you never know?

[13:29] ---

University, huh...

[13:42] ---

Shonen Chanpon

[13:43] ---

Ryo.

[13:48] ---

This is the kind of book
you should be reading.

[13:51] ---

Not again...

[13:53] ---

Listen up. This book contains the keys to all
my important discoveries in martial arts.

[13:59] ---

Okay, okay!

[14:01] ---

I'll read it later!

[14:04] ---

And when will that be, exactly?

[14:06] ---

Yeesh...

[14:15] ---

Aida

Flower Shop

[14:25] ---

Hazuki-kun...

[14:27] ---

What if he decides not to go to university?

[14:31] ---

Nozomi-chan!

[14:33] ---

Phone call from Canada. It's your father.

[14:35] ---

Coming!

[14:38] ---

Man, this is gonna be ugly.

[14:42] ---

I never thought that Chen's crew would move in on us...

[14:46] ---

What do we do, Charlie?

[14:48] ---

We can't afford to lose a turf war with the Chens.

[14:52] ---

But this actually might be a big chance for us.

[14:55] ---

Chance?

[14:56] ---

If we can get our hands on that kid,

[14:58] ---

then we'd have a card to play against the Chens.

[15:01] ---

True that.

[15:03] ---

Damn schoolboy!

[15:04] ---

If I ever get my hands on that punk again, he's finished!

[15:07] ---

Of course!

[15:08] ---

We'll feed him to th-!

[15:09] ---

Did you say schoolboy?

[15:13] ---

Say, you two. Wanna do a job for me?

[15:26] ---

Thank you for taking the time to visit.

[15:29] ---

I'm sure Hazuki-sensei would be glad.

[15:32] ---

I owed quite a lot to Iwao-kun.

[15:36] ---

By the way, where's Ryo-kun?

[15:38] ---

Well, he's... away for the moment.

[15:41] ---

I see...

[15:43] ---

Is something wrong?

[15:46] ---

I'm concerned.

[15:48] ---

Isn't he out there digging
up his father's past

[15:51] ---

to determine what led to his death?

[15:55] ---

You knew about that?

[15:57] ---

He lacks experience.

[15:58] ---

A young man of 18 should
be leaving such matters to the authorities.

[16:03] ---

But the look in his eyes...

[16:08] ---

What about the look in his eyes?

[16:10] ---

Never mind.

[16:11] ---

Anyway, what's important is that the adults
closest to him point him in the right direction.

[16:17] ---

Yes, you're absolutely
correct, Yamagishi-san.

[16:20] ---

I thought the same thing.

[16:22] ---

But...

[16:23] ---

Then I can be sure that my father
was really the man I thought he was!

[16:28] ---

Ryo-san fully believes in his father!

[16:31] ---

He wants to know, and be absolutely positive,
that his father did nothing wrong.

[16:39] ---

I know how important this is
to Ryo-san... and I can't...

[16:43] ---

I can't stop him!

[16:56] ---

Hey, boy!

[16:58] ---

Looking for something?

[17:00] ---

I remember you...

[17:03] ---

What do you want?

[17:05] ---

Just wanted to, you know, apologize.

[17:07] ---

Yeah, if you need anything,
don't hesitate to ask.

[17:10] ---

I'm looking for a man named Charlie.

[17:13] ---

Oh yeah, we're friends with Charlie.

[17:16] ---

Just follow us, kiddo. C'mon!

[17:25] ---

Is Charlie really here?

[17:27] ---

Yeah, you bet.

[17:29] ---

Just sit tight.

[17:52] ---

Stupid to let your guard down
for a lousy scrap of paper!

[17:57] ---

Leave it alone...

[18:00] ---

Keep your hands... off that letter!

[18:20] ---

That ain't no normal schoolboy!

[18:21] ---

And those sure as hell ain't
no normal karate moves!

[18:26] ---

Don't tell me...!

[18:44] ---

Wait... you're not one of the Chen's goons?

[18:47] ---

"Chen"? Never heard of 'em.

[18:53] ---

What is up with you and that letter?!

[18:56] ---

This is...

[18:57] ---

The only thing that connects to me
to the other half of my father.

[19:02] ---

My father was accused of being a killer,

and then he was murdered.

[19:07] ---

By a man named Lan Di!

[19:09] ---

Lan Di...

[19:11] ---

But I know that my father wasn't a killer.

And I'm going to prove it.

[19:18] ---

Until then... I'm not letting any
potential clues slip through my fingers!

[19:33] ---

There's one thing I can tell you.

[19:37] ---

Well, no one knows the full story.

[19:39] ---

But... this Lan Di guy is
well known in our business

[19:44] ---

as one of the most dangerous
men to deal with.

[19:48] ---

If you go down this road,
you might get more than you bargained for.

[20:01] ---

Yamagishi-san!

[20:03] ---

Oh, hello there, Ryo-kun.

[20:05] ---

What are you doing here at this hour?

[20:07] ---

We were just having a
drink. Your father and I.

[20:11] ---

My father?

[20:12] ---

Yes. You may not know that I was
a student of traditional martial arts.

[20:17] ---

Your father and I often sparred together.

[20:21] ---

After training, we'd often
share a drink together.

[20:26] ---

Iwao-kun knew little of the old martial arts,

[20:29] ---

and was always very eager

to ask me questions.

[20:32] ---

My father did? I had no idea.

[20:35] ---

A father does not show all
of his faces to his son.

[20:40] ---

And, to be frank, I don't even know
if these are things that a son should know.

[20:45] ---

But if you can move on by learning about
the side of your father

[20:49] ---

that he kept hidden from you,

[20:51] ---

then perhaps it would be for the best.

[20:54] ---

Yamagishi-san...

[20:57] ---

Visit the pottery store
in the shopping district.

[21:00] ---

I believe the owner there can read
all forms of Chinese, both new and old.

[21:07] ---

Maybe she can decipher that
letter sent to your father.

[21:13] ---

Thank you very much!

[21:15] ---

Hold on.

[21:17] ---

Perhaps our fate is intertwined.

[21:20] ---

I would like
to impart my knowledge of martial arts to you.

[21:23] ---

What do you say?

[21:27] ---

It would be an honor!

[21:36] ---

Coming across the sea, from a distant land
in the east, he shall appear.

[21:42] ---

A young man, unaware of his own strength.

[21:53] ---

A strength that can both destroy him,

[21:55] ---

and bring his dreams to fruition.

[23:39] ---

Yin-Yang

[23:40] ---

Next time: "Yin-Yang."

Revision #1

Created 2024-03-22 20:38:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:38:46 UTC by whimsee